

**АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ
ЛІНГВІСТИКИ**
[CURRENT ISSUES IN LINGUISTIC COMMUNICATIONS]

УДК 811.134.2

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 23.12.2020 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 28.12.2020 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 91.06 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2021.39.11>

**МІЖМОВНА ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ НЕСПОРІДНЕНИХ МОВ: ІСПАНСЬКА
Й АНГЛІЙСЬКА МОВИ**

Анастасія Анатоліївна Злотнік (Київ, Україна)

zlotniknastya@gmail.com

магістрантка кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

Зоя Олексіївна Гетьман (Київ, Україна)

getmanza50@gmail.com

доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

Статтю присвячено опису міжмовної інтерференції в іспаномовних країнах на прикладі феномену «Spanglish». У статті окреслено зміст мовної інтерференції та білінгвізму. Розглянуто визначення поняття «мовна інтерференція». Уточнено поняття спенглішу й представлено основні характеристики досліджуваного явища. Виокремлено причини, зміст, наслідки формування феномену «спенгліш». Виявлено основні моделі функціонування явища на матеріалі діалогічного мовлення іспано- й англійськомовних студентів, інтернет-ресурсів, літературних та кінотворів. Окреслено географічні зони, найбільш схильні до формування, розповсюдження та популяризації феномену «спенгліш».

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Aktual'ni pytannja komunikatyvnoi' lingvistyky])

Міжмовна інтерференція неспоріднених мов: іспанська й англійська мови (Українською) [Mizhmovna

interferencija nespovidnennyh mov: ispans'ka j anglijs'ka movy]

© Злотнік А. А. [Zlotnik A. A.], zlotniknastya@gmail.com, Гетьман З. О. [Get'man Z. O.], getmanza50@gmail.com

Особистий внесок. *Автори підтверджують внесок у роботу наступним чином: концепція дослідження: З. О. Гетьман; збір даних: А. А. Злотнік; аналіз та інтерпретація результатів: З. О. Гетьман, А. А. Злотнік; підготовка проекту рукопису: А. А. Злотнік.*

Ключові слова: *мовна інтерференція, білінгвізм, комунікативна ситуація, розмовний дискурс, спенгліш.*

INTERLINGUAL INTERFERENCE OF UNRELATED LANGUAGES: SPANISH AND ENGLISH

Anastasiia A. Zlotnik (Kyiv, Ukraine)

zlotniknastya@gmail.com

Master's student of Romance Philology Department
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

Zoya O. Getman (Kyiv, Ukraine)

getmanza50@gmail.com

DSc (Philology), Professor of Romance Philology Department
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

The article is devoted to the description of interlingual interference in Spanish-speaking countries on the example of the phenomenon of "Spanglish". The article outlines the content of language interference and bilingualism. The definition of the term "language interference" is given. The concept of Spanglish is specified and the main characteristics of the studied phenomenon are presented. The causes, content, and consequences of the formation of the "Spanglish" phenomenon are singled out. The main models of functioning of the phenomenon on the material of dialogic speech of Spanish and English-speaking students, Internet resources, literary and film works are revealed. The geographical areas most prone to the formation, spread and popularization of the phenomenon of "Spanglish" are outlined.

In the end of the research we came to the conclusion that because translation is an integral part of intercultural communication, interference in this case is the result of

(Current issues in linguistic communications [Aktual'ni pytannja komunikatyvnoi' lingvistyky])

Interlingual Interference of Unrelated Languages: Spanish and English (in Ukrainian) [Mizhmovna interferencija nesporidnennyh mov: ispans'ka j anglijs'ka movy]

© Zlotnik A. A. [Zlotnik A. A.], zlotniknastya@gmail.com, Getman Z. O. [Get'man Z. O.], getmanza50@gmail.com

bilingualism (or multilingualism) of the translator with a subsequent impact on the translation process – often negative. The problem of interference is considered in the framework of language contacts, when a person who speaks two languages violates the rules of correlation of these languages. Languages interact with each other, resulting not only in the borrowing of language units, but also the convergence of languages as a whole.

We figured out that the main reason and condition for the manifestation of interference is bilingualism/multilingualism and linguistic contact. The place of manifestation of interference is the bilingual himself or the person who performs the translation, when he tries to compensate some linguistic units with units from another language, which can involuntarily lead to literalism, accent and distortion of the meaning of the original text.

We found out what are the methods of overcoming unwanted interference, as well as what a teacher can do at school or university to prevent the introduction of signs of speech interference in students' speech.

The authors confirm contribution to the paper as follows: study conception: Z. Getman; data collection: A. Zlotnik; analysis and interpretation of results: Z. Getman, A. Zlotnik; draft manuscript preparation: A. Zlotnik.

Key words: language interference, bilingualism, communicative situation, conversational discourse, spanglish.

Метою нашої роботи є дослідження явищ міжмовної інтерференції в іспаномовних країнах, а також феноменів «Spanglish», «Llanito», «Franglés» та інших як їх прояву.

Актуальність дослідження зумовлено тим, що у світі підвищився інтерес до вивчення іноземних мов, перекладу і світової культури через вивчення, в першу чергу, англійської мови, а так як іспанська мова – друга за поширеністю рідна мова у світі, їх взаємовплив стає все більш помітним, що і зумовило виникнення такого явища як «Spanglish». Питання мовної інтерференції привертає до себе науковий інтерес чималої кількості дослідників, і цій темі присвячено велику кількість робіт як українських лінгвістів, так і зарубіжних науковців. Над цим питанням працювали, зокрема, У. Вайнрайх, Х. Л. Блас Арройо, М. Кортес Морено, Х. Медіна Лопез, М. Михайлов, Є. Верещагін, К. Закір'янов, Ю. Жлуктенко, С. Семчинський, А. Капуш, В. Комісаров, Т. Кияк та багато інших. Недооцінка явища інтерференції, особливо в міжкультурній комунікації та при перекладі, призводить до спотворення початкового смислу висловлення або тексту, а також до непорозуміння між людьми і державами в цілому.

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Aktual'ni pytannja komunikatyvnoi' lingvistyky])

Міжмовна інтерференція неспоріднених мов: іспанська й англійська мови (Українською) [Mizhmovna interferencija nespovidnennyh mov: ispans'ka j anglijs'ka movy]

© Злотнік А. А. [Zlotnik A. A.], zlotniknastya@gmail.com, Гетьман З. О. [Get'man Z. O.], getmanza50@gmail.com

Об'єктом дослідження є іспанська мова на сучасному етапі її розвитку, значення якої визначається її місцем у глобалізованому світі, а також «Spanglish», «Llanito», «Franglés».

Матеріалом дослідження слугували публікації, коментарі у соціальних мережах, пісні, реклами і фільм «Spanglish». Теоретичну основу становлять роботи У. Вайнрайха, М. Михайлова, Є. Верещагіна, К. Закір'янова, Ю. Жлуктенка та інших.

Практична цінність роботи полягає в тому, що дане дослідження може бути використане в теоретичних і практичних курсах з іспанської мови у процесі підготовки майбутніх лінгвістів та перекладачів.

Новизна результатів дослідження полягає в тому, що ми інтерпретували «Spanglish», «Llanito» та інші явища як затребуваний мовний феномен і визначили перспективи їх подальшого дослідження.

Основні **методи** дослідження – це метод спостереження та метод порівняння.

Питання контакту двох мов та їх впливу одна на одну є одним із центральних та найскладніших у соціолінгвістиці та перекладознавстві. Особливо ця тема набула важливості в наш час у зв'язку з пришвидшеним розвитком глобалізації та науково-технічного прогресу, міграційних процесів, що призвело до розширення та укріплення відносин між людьми та країнами, представниками різних культур, прискорило процеси акультурації та інкультурації в міжкультурному спілкуванні. Міжкультурний простір тісно пов'язаний з мовою, тому величезну роль грають переклад і міжкультурна комунікація. В основі перекладу завжди лежить білінгвізм, який зазвичай слугує сприятливою умовою для виникнення мовної інтерференції.

У сучасному інформаційному світі питання мовної взаємодії набувають особливого значення, оскільки саме через мову здійснюється контакт між країнами в економічній, соціальній, культурній, науковій та інших сферах. Світова спільнота обстоює збереження всіх мов, які існують у світі на сьогодні. Ця позиція закріплена у Європейській хартії регіональних мов. Підтримка мов етнічних меншин в сучасних реаліях є справою важкою, але в той самий час надзвичайно важливою. Істотною ознакою більшості сучасних суспільств є поліетнічність, яка стає причиною двомовності чи багатомовності, яка, у свою чергу, може стати причиною асиміляції й повного зникнення однієї мови під

(Current issues in linguistic communications [Aktual'ni pytannja komunikatyvnoi' lingvistyky])

Interlingual Interference of Unrelated Languages: Spanish and English (in Ukrainian) [Mizhmovna interferencija

nesporidnennyh mov: ispans'ka j anglijs'ka movy]

© Zlotnik A. A. [Zlotnik A. A.], zlotniknastya@gmail.com, Getman Z. O. [Get'man Z. O.], getmanza50@gmail.com

тиском іншої. Адже свідомість двомовця/багатомовця є особливою. Щодо цього влучною видається метафора французького мовознавця А. Мартіне, який назвав свідомість білінгва «полем бою різних мовних типів і мовленнєвих навичок, що конфліктують між собою, та постійним джерелом мовної інтерференції» [2, с. 18].

Під час взаємодії двох мов часто спостерігається інтерференція – лінгвістичне явище, яке отримало свою назву з області фізики. Спочатку термін «інтерференція» використовувався тільки у фізиці та позначав взаємне посилення та ослаблення хвиль при їх накладанні одна на іншу. В теперішній час він широко розповсюдився в інших науках: психології, лінгвістиці та методиці викладання іноземної мови. У сучасній лінгвістиці термін «інтерференція» (від лат. *inter* – «між, взаємно» + *ferens* – «той, що несе, переносить») [7, с. 88] використовується на позначення явищ, пов'язаних із взаємодією мов та їх взаємним впливом. Термін «лінгвістична інтерференція» ввів американський лінгвіст У. Вайнрайх. Згідно з Вайнрайхом, лінгвістична інтерференція виникає у процесі мовного контакту між людьми, які знають більше однієї мови, внаслідок чого відбуваються випадки відхилення від норм будь-якої із мов. У цілому інтерференція інтерпретується як «перенесення особливостей рідної мови на іноземну мову, що вивчається» [6, с. 66].

Протягом останніх десятиліть ми живемо у такому світі, коли обмін інформацією відбувається швидше, ніж будь-коли. Міграційні потоки, мобільний зв'язок, засоби масової інформації та ключова роль Інтернету – все це зменшило розміри нашої планети. Через це наразі все менше йдеться про зіткнення різних традицій (оскільки все невідоме може стати відомим завдяки одну клацанню миші), а більше про зіткнення і злиття культур.

Під час нашого дослідження ми виявили, що мовна інтерференція є дуже актуальною проблемою в сучасній лінгвістиці та перекладознавстві. Недостатній рівень професійної підготовки викликає низку проблем у процесі перекладу, і інтерференція є однією з них. Інтерференція виникає в процесі мовного контакту між людьми, які знають більше однієї мови, внаслідок чого виникають випадки відхилення від норм будь-якої з мов. Як правило, мовна інтерференція означає наслідки впливу однієї мови на іншу, тобто це застосування правил однієї мови до іншої в усному та / або письмовому дискурсі.

Багато вчених роблять спроби у визначенні видів мовної інтерференції.

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Aktual'ni pytannja komunikativnoi' lingvistyky])

Міжмовна інтерференція неспоріднених мов: іспанська й англійська мови (Українською) [Mizhmovna interferencija nespordnennyh mov: ispans'ka j anglijs'ka movy]

© Злотнік А. А. [Zlotnik A. A.], zlotniknastya@gmail.com, Гетьман З. О. [Get'man Z. O.], getmanza50@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

В. В. Алімов, наприклад, запропонував класифікацію, згідно з якою існують такі види мовної інтерференції, як лексична, семантична, звукова, граматична, орфографічна, стилістична і лінгвокраїнознавча [1, с. 31].

Ми з'ясували, які існують методи подолання небажаної інтерференції, а також що може робити викладач у школі чи вищому навчальному закладі для того, щоб запобігти укоріненню ознак мовної інтерференції у мовленні учнів.

Одна з найважливіших частин нашого дослідження – це явище “Spanglish”, оскільки воно є проявом мовної інтерференції. “Spanglish” – це лінгвістичне явище, продукт змішання двох мов, англійської та іспанської, який найчастіше використовують в районах Сполучених Штатів Америки, де проживає велика кількість іспаномовного населення. Причин такого контакту є дуже багато, і вони дуже різноманітні, але в першу чергу – це продукт імміграції. Коли виникає необхідність спілкування між людьми, які не розмовляють на одній мові, народжується Spanglish. У ньому поєднуються англійські запозичення та зміна і змішання мовного коду, для того, щоб об'єднати частини одного двомовного речення.

Мовці, що використовують Spanglish, який базується на взаємодії двох лінгвістичних кодів, англійського та іспанського, можуть швидко, без вагань, переключатися між двома мовами. Це чергування кодів проявляється зміною речень, включенням окремих слів іншої мови в мовлення, зв'язуванням фраз однієї мови з іншою тощо і вони трапляються як усередині речення, так і ззовні. Ми можемо це спостерігати у таких прикладах *Mucha gente no sabe where Manchester is, Tengo clase, so me voy, You know me gusta mucho bailar* або *You got a mancha on your camisa* [13]. Інші лінгвальні прояви Spanglish варіюються від лексичних запозичень, таких як *vacunar la carpeta* (від *to vacuum*), *rufo* (від *a roof*); словотвірних запозичень, коли, наприклад, корінь слова запозичено з англійської мови, а за допомогою іспанського суфікса *-ear* утворюється відповідне дієслово, при цьому зберігається семантика кореня англійського дієслова: *printear* (від *to print*), *parkear* (від *to park*) або *me estoy frizando* (від *I'm freezing*); до таких кальок як *tuve un buen tiempo* (від *I had a good time*), *perro caliente* (від *hot dog*) або *te llamo para atrás* (від *I'll call you back*).

Однією з найбільш активних сфер взаємопроникнення англійської та іспанської мов, яка демонструє «зміну мовного коду» є комп'ютерна термінологія, а також сфера кібернетики та інформатики. Для цього явища

(Current issues in linguistic communications [Aktual'ni pytannja komunikatyvnoi' lingvistyky])

Interlingual Interference of Unrelated Languages: Spanish and English (in Ukrainian) [Mizhmovna interferenciya

nesporidnennyh mov: ispans'ka j anglijs'ka movy]

© Zlotnik A. A. [Zlotnik A. A.], zlotniknastya@gmail.com, Getman Z. O. [Get'man Z. O.], getmanza50@gmail.com

С. О. Яковлєва пропонує термін «кіберспангліш» [9, с. 26]. Найбільш характерними для цієї сфери лексичними одиницями є: утворені від англійського кореня дієслова: *chatear* (від *to chat*), *webear* (від *to web*), *zipear* (від *to zip*), *digitalizar* (від *digital*), *salvar* (від *to save*); калькування: *terminal tonta* (від *dumb terminal*), *aplicaciones en la red* (від *webapps*).

Spanglish вже поширився всіма Сполученим Штатам. Найбільше він сконцентрований на півдні країни та у великих містах (Флорида, Нью-Йорк), але загалом почути його можна майже у кожному куточку країни. Деякі дослідники цього явища вважають, що на Spanglish розмовляє лише бідне населення або недостатньо освічене, але насправді це не так. На даний момент, Spanglish – це культурний феномен, який ми можемо спостерігати у всьому іспаномовному світі. Його вплив можна побачити у всіх сферах: від повсякденного життя до засобів масової інформації. Почути та побачити Spanglish можна на радіо, телебаченні, в газетах та журналах і в музиці.

Популярність Spanglish спостерігається в рекламах: «*23 sabores blended into one extraordinary taste. Dr Pepper. Inconfundible*», «*Muy Refreshing*», «*Beerveza*», «*Las Palmas Medical Center: Kid Friendly, Abuelita Approved*», «*Fiesta ready pa'tu mundo. What's your mundo?*», «*Dear dance floor, it's about to get caliente in Centro De Oro. Con cariño, Philadelphia*».

Лінгвісти продовжують сперечатися щодо плюсів та мінусів Spanglish та його майбутнього. І досі не можуть прийти до спільного рішення з приводу того, чим він насправді є: діалектом іспанців, які живуть в США, чи започаткуванням нової мови та культури, яка в майбутньому може заповнити увесь американський материк.

Тож проаналізувавши явище Spanglish, його походження, мовців та його характеристики, ми прийшли до висновку, що Spanglish і надалі буде частиною культури Сполучених Штатів, а масштаби його розповсюдження будуть тільки зростати.

Висновки. Проблему інтерференції розглядають в рамках мовних контактів, коли людина, що володіє двома мовами, порушує правила співвідношення цих мов. Мови взаємно впливають одну на одну, в результаті чого відбувається не тільки запозичення мовних одиниць, а й зближення мов в цілому.

Головною причиною і умовою для прояву інтерференції є

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Aktual'ni pytannja komunikatyvnoi' lingvistyky])

Міжмовна інтерференція неспоріднених мов: іспанська й англійська мови (Українською) [Mizhmovna interferencija nespordnennyh mov: ispans'ka j anglijs'ka movy]

© Злотнік А. А. [Zlotnik A. A.], zlotniknastya@gmail.com, Гетьман З. О. [Get'man Z. O.], getmanza50@gmail.com

двомовність/багатомовність і мовний контакт. Місцем прояву інтерференції є сам білінгв чи людина, яка виконує переклад, коли вона намагається компенсувати якісь мовні одиниці одиницями з іншої мови, що мимоволі може привести до буквалізму, акценту і спотворення сенсу оригінального тексту.

Інтерференція – це результат двомовності (або багатомовності) з подальшим впливом на процес мовлення – найчастіше негативним. Саме тому у процесі навчання іноземній мові викладач має звертати увагу на прояви інтерференції та запобігати їх вкоріненню у мовлення учнів.

Література:

1. Алімов, В. В. *Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации)* (Москва: КомКнига, 2011), 232.
2. Вайнрайх, У. *Мовні контакти. Стан та проблеми дослідження* (Київ: Вища школа, 1979), 263.
3. Єфименко, Т. М. *Дослідження мовної інтерференції у соціальному, психологічному й лінгвістичному планах* (Миколаїв: Science and Education a New Dimension. Philology, 2018).
4. Кардаш, Л. В. *Різноаспектні дослідження мовної інтерференції* (Переяслав-Хмельницький: Молодий вчений, 2016).
5. Кісіль, Л. М. *Передумови запобігання інтерференції в процесі навчання української мови студентів-іноземців* (Харків: Інноваційна педагогіка, 2019).
6. Нелюбін, Л. Л. *Толковый переводческий словарь* (Москва: Флинта, 2011), 320.
7. Розенцвейг, В. Ю. *Языковые контакты* (Ленинград: Наука, 1972), 78.
8. Семенюк, Л. Й. «Міжмовна інтерференція та шляхи її подолання при вивченні другої іноземної мови.» *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»* 55 (2015): 233-235.
9. Яковлева, С. А. «Киберспанглиш: обзор терминологической дискуссии.» *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность* 2 (2010): 26-30.
10. Carmen Delia Benítez Correa. *Estudios de la interferencia del español en el aprendizaje de una lengua extranjera* (Madrid, España, 2014-2015).
11. Cummins, J. y Swain, M. *Bilingualism in Education: Aspects of theory, research and practice* (New York: Rutledge, 2014).

12. Jiménez, J. *Lingüística General I. Guía docente*, Vol. 1 (España: Editorial Club Universitario, 2013).
13. Silva-Corvalán, C. *Aspectos lingüísticos del español en Los Angeles. II Congreso Internacional de la Lengua Española* (Valladolid, España, 2001), <http://www.cervantes.es/congresosdelalengua.es> (дата звернення: 01.04.21).

References:

1. Alimov, V. V. *Interferencia en la traducción (al base del material de la comunicación intercultural de orientación profesional y la traducción en el campo de la comunicación profesional)* (Moscow: KomKniga, 2011), 232.
2. Weinreich, W. *Contactos de idiomas. Estado y problemas del estudio* (Kiev: Escuela superior, 1979), 263.
3. Yefimenko, T. M. *Research of language interference in social, psychological and linguistic terms* (Mykolaiv: Science and Education a New Dimension. Philology, 2018).
4. Kardash, L. V. *Multidimensional studies of language interference* (Pereyaslav-Khmelnytsky: Young scientist, 2016).
5. Kisil, L. M. *Prerequisites for preventing interference in the process of teaching Ukrainian to foreign students* (Kharkiv: Innovative pedagogy, 2019).
6. Nelyubin, L. L. *Diccionario de traducción explicativa* (Moscow: Flinta, 2011), 320.
7. Rosenzweig, V. Y. *Contactos lingüísticos* (Leningrad: Nauka, 1972), 78.
8. Semenyuk, L. Y. «Cross Language Interference and ways of their Overcoming while Studing the Second language.» *Naukovi zapysky Nacional'nogo universytetu «Ostroz'ka akademija»*. Serija «Filologichna» 55 (2015): 233-235.
9. Yakovleva, S. A. «Kiberspanglish: revisión de la discusión terminológica.» *Boletín de la Universidad Rusa de Amistad de los Pueblos. Serie: Temas educativos: idiomas y especialidad 2* (2010): 26-30.
10. Carmen Delia Benítez Correa. *Estudios de la interferencia del español en el aprendizaje de una lengua extranjera* (Madrid, España, 2014-2015).
11. Cummins, J. y Swain, M. *Bilingualism in Education: Aspects of theory, research and practice* (New York: Rutledge, 2014).
12. Jiménez, J. *Lingüística General I. Guía docente*, Vol. 1 (España: Editorial Club Universitario, 2013).
13. Silva-Corvalán, C. *Aspectos lingüísticos del español en Los Angeles. II Congreso Internacional de la Lengua Española* (Valladolid, España, 2001), <http://www.cervantes.es/congresosdelalengua.es> (дата звернення: 01.04.21).

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Aktual'ni pytannja komunikatyvnoi' lingvistyky])

Міжмовна інтерференція неспоріднених мов: іспанська й англійська мови (Українською) [Mizhmovna interferencija nespordnennyh mov: ispans'ka j anglijs'ka movy]

© Злотник А. А. [Zlotnik A. A.], zlotniknastya@gmail.com, Гетьман З. О. [Get'man Z. O.], getmanza50@gmail.com